

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота
з корейської філології
на тему:

ВПЛИВ ПАРОНІМІЇ НА КОМУНІКАЦІЮ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

Студентки групи Кор 25-21

факультету східної і слов'янської філології
денної форми здобуття освіти

Освітньої програми:

Корейська мова та література і переклад,
західноєвропейська мова

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.066

Східні мови та література (переклад включно),
якперша – корейська мова

Подлесовської Мар'яни Володимирівни

Науковий керівник:

викл. **Корсун Марія Юріївна**

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Київ – 2024

ЗМІСТ

ВСТУП	3
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ АСПЕКТИ ПАРОНІМІЇ	5
1.1. Класифікація та поняття “паронімія”	5
1.2. Роль паронімії в мовній системі.....	8
Висновки до Розділу 1	10
РОЗДІЛ 2. ВИДИ ПАРОНІМІЇ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ	11
2.1. Семантична паронімія.....	11
2.2. Фонетична паронімія.....	13
2.3. Морфологічна паронімія.....	15
Висновки до Розділу 2	17
РОЗДІЛ 3. ВПЛИВ ПАРОНІМІЇ НА КОМУНІКАЦІЮ	19
3.1. Аналіз непорозумінь через пароніми.....	19
3.2. Приклади негативного впливу на комунікацію.....	22
Висновки до Розділу 3	26
ВИСНОВКИ	28
АНОТАЦІЯ	30
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	31

ВСТУП

У сучасному світі, де глобалізація сприяє активному міжкультурному спілкуванню, важливо розуміти не лише мовні конструкції, але й тонкощі мовної взаємодії, які можуть виникати внаслідок різних лінгвістичних явищ. Одним з таких явищ є паронімія, яка впливає на ефективність комунікації між мовцями. В контексті корейської мови, з урахуванням її унікальних особливостей, пароніми можуть мати значний вплив на зрозумілість та точність передачі інформації.

Ця курсова робота спрямована на вивчення впливу паронімії на комунікацію в корейській мові. Шляхом аналізу різних типів паронімії та їх впливу на мовленнєву практику, ми розглянемо основні причини непорозумінь, які виникають через схожість слів у корейській мові. Також буде розглянуто стратегії запобігання та вирішення таких непорозумінь, що сприятиме покращенню комунікаційного процесу.

Актуальністю теми є паронімія, як явище мовної системи, є актуальною проблемою в контексті міжкультурного спілкування та вивчення іноземних мов. Особливо важливою стає ця тема в контексті корейської мови, яка має свої унікальні особливості, що часто стають джерелом непорозумінь у комунікації. З розвитком глобалізації та зростанням інтересу до культури та мови Південної Кореї, попит на вивчення корейської мови зростає. Однак, збільшення популярності корейської мови призводить до збільшення кількості людей, які зіткнулися з проблемами, пов'язаними з паронімією. Неусвідомлення цього явища може призвести до непорозумінь, помилок у сприйнятті тексту чи усного мовлення, а також до втрати точності та чіткості в мовленні.

Мета дослідження - вивчення впливу паронімії на комунікацію в корейській мові. Робота спрямована на аналіз типів паронімії та їх впливу на мовленнєву практику, визначення причин непорозумінь та розробку стратегій для покращення комунікації в контексті корейської мови. Для досягнення мети потрібно виконати ряд **завдань**:

1. Визначити та класифікувати типи паронімії в корейській мові.

2. Проаналізувати вплив паронімії на комунікацію, виявивши найбільш поширені ситуації непорозумінь.
3. Розглянути стратегії запобігання та вирішення проблем, пов'язаних з паронімією, у мовленнєвій практиці.

Об'єктом дослідження є паронімія як лінгвістичне явище, яке спостерігається в корейській мові та впливає на комунікацію між мовцями.

Предметом дослідження є вплив паронімії на комунікацію в корейській мові. Дослідження включає аналіз типів паронімії, їх вплив на сприйняття та розуміння тексту чи усного мовлення.

Методи дослідження визначаються об'єктом дослідження та поставленими завданнями. У цій роботі використовуються різноманітні методи, такі як порівняння, збір та аналіз текстів, які містять пароніми в корейській мові. Це можуть бути літературні тексти, публікації у мас-медіа, розмовні тексти. Дослідження структури словникового запасу, включаючи пароніми, їхні семантичні відтінки та використання в різних контекстах. Вивчення культурних аспектів, які можуть впливати на використання та сприйняття паронімів в корейському мовленні.

Наукова новизна курсової роботи полягатиме у ретельному аналізі впливу паронімії на комунікацію в контексті корейської мови.

Практичне значення полягає у розумінні впливу паронімії та допоможе студентам і мовцям корейської мови покращити свої мовленнєві навички та уникати непорозумінь у комунікації. Усвідомлення впливу паронімії на комунікацію сприятиме покращенню міжкультурного спілкування між носіями корейської мови та іншими мовцями.

РОЗДІЛ 1

ТЕОРЕТИЧНІ АСПЕКТИ ПАРОНІМІЇ

1.1. Класифікація та поняття “паронімія”

Мова є ключовою ознакою і складовою культури людини, яка гарантує не тільки професійну майстерність і професіоналізм, а й зростання творчого потенціалу особистості. Вона гарантує не тільки професійну досконалість і професіоналізм, а й зростання творчого потенціалу особистості. (Бабич Н. Д. Культура фахового мовлення. 2006.)

При одночасному вивченні термінів на рівні лексики та значення є один аспект, який є найменш дослідженим. Це паронімія: до шістдесятих років ХХ століття. Лише кілька наукових досліджень розглядали питання лексичної паронімії.

Пароніми - це слова, які мають схожі або ідентичні звуки або написання, але різні значення. Походження терміну "паронімія" пов'язують із грецьким словом *παρόνυμος* (parónimos), що буквально означає "подібний за іменем".

Пароніми вивчаються у багатьох мовознавчих традиціях, і їхнє вивчення має велике значення для розуміння мовленнєвої практики та фонетичних та семантичних відмінностей між словами. Пароніми виникають з різних мовних та культурних контекстів. Вони можуть бути результатом історичних змін у мові, запозичення з інших мов або просто етимологічних збігів. Наприклад, українські пароніми "свіжий" і "світлий" мають різні значення, але вони звучать дуже схоже, оскільки обидва походять від слова "світло". Лінгвісти вивчають пароніми за допомогою різних методів аналізу, включаючи фонетичний аналіз, семантичний аналіз та порівняльну лексикологію. Ці методи дозволяють виявляти звукові та значеннєві відмінності між паронімами і розуміти їхній вплив на мовленнєву практику. Багато паронімів є словами, що походять від одного кореня, але мають різне префіксально-суфіксальне оформлення.

Пароніми можна класифікувати за різними критеріями, такими як звукова схожість, семантична близькість та інші. Мовне походження паронімів вказує на їхнє походження з різних джерел або мовних систем. Вивчення мовного походження паронімів допомагає розуміти їхню етимологію та розвиток значень протягом часу. Також класифікація паронімів часто заснована на характері їх відмінностей, що може включати фонетичну схожість, але відмінність у значенні, етимології, а також у використанні в певних контекстах. Така класифікація допомагає мовцям конкретних ситуацій, підкреслюючи важливість точності у мовленні та письмі. письменникам глибше розуміти мову та вибрати найбільш відповідний слова для конкретних ситуацій, підкреслюючи важливість точності у мовленні та письмі. Є два походження внутрішньомовне та міжмовне.

Внутрішньомовне походження: це означає, що пароніми виникають всередині однієї мови, без зовнішнього впливу. Це може статися через фонетичні зміни, морфологічні відмінності або семантичні зсуви в межах мовної системи. У корейській мові також можна відзначити паронімію, яка виникає як внаслідок внутрішньомовного походження, так і через вплив інших мов або процесів запозичення. Наприклад: *고양이* / *가양이*: Обидва ці слова означають "кіт", проте вони мають різні етимологічні корені. Перше слово *고양이* є внутрішнім корейським словом, тоді як *가양이* є сучасним запозиченням з китайської мови. *하루* (haru) і *할루* (halu): Обидва ці слова означають "день". Перше *하루* є внутрішнім корейським словом, тоді як *할루* є варіантом, який може бути використаний у діалектах південної частини Кореї.

Внутрішньомовне походження паронімів у корейській мові відображає етимологічні зв'язки слів всередині самої мовної системи. Таке походження може бути результатом еволюції мовленнєвої системи, фонетичних змін, морфологічних процесів та інших мовних факторів. Внутрішньомовні пароніми у корейській мові можуть мати схожість у вимові, написанні або формі, але водночас мати різні значення, що може призводити до непорозумінь у спілкуванні.

Міжмовне походження паронімів у корейській мові є складним явищем, яке виникає в результаті взаємодії з іншими мовами. Це може бути результатом історичного впливу або процесів запозичення з мов, таких як китайська, японська, англійська та інші. Вивчення міжмовного походження паронімів у корейській мові допомагає розуміти їхню етимологію та історичні зв'язки з іншими мовами. Наприклад: *자동차* і *자동차*. Обидва ці слова означають "автомобіль". Слово *자동차* є запозиченим з китайської мови, де *자동* означає "автоматичний", а *차* - "машину". Слово *자동차* також має корінь *자동*, але *차* означає "поїзд" чи "засіб транспорту".

Класифікація паронімів за структурою слова орієнтується на особливості будови слів, їх морфологічні та синтаксичні властивості. Слова з однаковими коренями - це пароніми, які мають спільний морфологічний корінь, але відрізняються за рештою морфологічних частин або суфіксів. Це може призвести до схожості в їхньому звучанні або написанні, але вони мають різне значення або використовуються в різних контекстах. У корейській мові слова з однаковими коренями часто виникають через процеси словотвору або морфологічні властивості мови. Наприклад, слова можуть походити від того самого кореня, але мати різні закінчення або суфікси, що надають їм різне значення. Наприклад: *바다* та *바닷가*. *바다* означає "море", а *바닷가* означає "берег моря". Обидва слова мають корінь *바다*, який вказує на "море". Інше *책* та *책상*. *책* перекладається як "книга", а *책상* - як "письмовий стіл". Обидва слова походять від кореня *책*, що означає "книга" або "письмовий матеріал" (Взято з електронного ресурсу : *네이버 영어사전*).

Однією з ключових переваг осмисленого використання паронімів є здатність автора точно передавати найдрібніші відтінки думки. Через це, поняття паронімії тісно пов'язане не тільки з лінгвістичними дослідженнями, але й з практикою редагування, перекладу та творчого письма.

Ефективне використання паронімів вимагає не тільки знання їх точних значень, але й розуміння контексту, в якому вони використовуються. Це стає особливо важливим у процесах перекладу та міжкультурній комунікації, де точність вибору слова може суттєво впливати на правильність і глибину передачі змісту. Таким чином, дослідження паронімії не лише розширює лексичний запас особи, але й удосконалює її здатність до відповідальної мовної взаємодії.

1.2. Роль паронімії в мовній системі

Граматичне та лексичне використання мови нерозривно пов'язані в мовленнєвому ланцюжку, що лежить в основі аргументу Ворфа про те, що мова впливає на певні типи когнітивних процесів. Слабке тлумачення цього аргументу полягає в тому, що мова впливає на легкість і швидкість, з якою виконується конкретне когнітивне завдання, тоді як сильна інтерпретація полягає в тому, що мова визначає когнітивну структуру. (Кудрявцева Н. С. 2017)

Що стосується створення та розуміння мови, паронімія має значний вплив на легкість, з якою здійснюються процеси лексичного рішення. Паронімія може призвести до уповільнення обробки та помилок у лексичному доступі, також створює труднощі при синтаксичному розборі речень через можливість тимчасової синтаксичної двозначності.

Пароніми, через їх особливий статус не-слів або «наближених слів», пов'язаних за значенням і формою з реальними словами, можуть спричинити помилку в багатьох сферах обробки мови.

Роль паронімії в мовній системі є значною і варіюється в залежності від контексту та мови. Сприяння точності мовлення - одна з ключових ролей паронімії в мовній системі. Пароніми можуть допомагати у вираженні точних смислів та уникненні невиправданих узагальнень чи недорозумінь. Вони дозволяють відтворювати субтильні відтінки значень та різні контексти використання слів.

Пароніми збагачують мову та підвищують її експресивність, надаючи мовцям різноманітні слова з нюансованими значеннями. Це дозволяє мовцям передавати значення та тонкі відмінності у своєму мовленні чи письмі. Стимулювання мовного аналізу за допомогою паронімів полягає у сприянні розвитку мовних аналітичних навичок шляхом вивчення семантичних та фонетичних відмінностей між словами, що схожі за звучанням або написанням, але мають різні значення. Аналіз паронімів сприяє виявленню фонетичних відмінностей, які можуть включати в себе відмінності в звуковому складі або наголосі, що є важливими для розуміння мовної системи також стимулює лінгвістичну гнучкість та вміння використовувати різноманітні слова для вираження своїх думок та ідей. Вивчення паронімів стимулює творчий підхід до використання мови, оскільки дозволяє експериментувати з виразністю та знаходити нові способи виразу. Поглиблення знань розширює лексичний запас, що поліпшує комунікативні навички та дозволяє говорити більш точно та ефективно.

Наукова сфера також не обходиться без використання паронімії. У наукових текстах ці слова дозволяють досягти максимальної точності та лаконічності мовлення, водночас зберігаючи чіткість та доступність викладу інформації. Так, доповнюючи одне одного, пароніми уможливають формування ясного та зрозумілого наукового тексту, в якому кожне слово відіграє важливу роль у розкритті певної концепції чи ідеї.

Важливість паронімії також проявляється в повсякденному спілкуванні, де правильний вибір слова може змінити значення фрази та вплинути на розуміння співрозмовником суті повідомлення. Цікавий факт полягає в тому, що іноді саме невелика помилка у виборі пароніма може спричинити комічний чи навіть абсурдний ефект, за яким стоїть глибокий потенціал для розвитку мовної інтуїції та мовного почуття. Таким чином, усвідомлення та вмінням правильно використовувати пароніми стають необхідною умовою ефективної комунікації.

Паронімія відіграє значущу роль у багатьох мовах світу, зокрема у корейській. Вона не лише збагачує мовну палітру, а й сприяє точності та різноманітності висловлювання. У корейській мові пароніми можуть відрізнитися за такими

аспектами, як написання, інтонація або контекст використання, при цьому зберігаючи близькість звучання. Це створює умови для більш тонких нюансів в комунікації та являє собою важливий інструмент для поетів та письменників.

Наприклад, у корейській мові слова *☉* - “сонце або море” і *☼* - “світло Сонця” є паронімами, що мають різне значення та використання, але легко сплутуються за звучанням. Такі слова можуть створювати багатозначність у віршованих та прозових творах, поглиблюючи їх символіку та емоційне навантаження.

Мета лінгвістики полягає в тому, щоб вийти за межі вивчення окремих мов, щоб визначити, якими є універсальні властивості мови, і створити «універсальну граматику», яка б враховувала діапазон мовних варіацій, які можливі для людини. (Девід Крістал, 1987, с 84)

Висновки до Розділу 1

Паронімія, будучи лінгвістичним явищем, має багато цікавих аспектів, які варто зрозуміти для повного розуміння її ролі в мовній системі. Одним з них є те, що паронімія може бути використана як інструмент для створення сатири, іронії та іншої літературної образності. Це робить її важливим елементом літературної техніки, який дозволяє авторів виражати свої ідеї в нових і інноваційних способах.

Також паронімія є важливим феноменом у структурі будь-якої мови, що відіграє ключову роль у її розвитку. Вона обговорює лексичний склад мови, розширювати можливості для досягнення вищої точності та виразності у мовленні. Цей процес, по суті, включає в себе розширення внутрішнього світу мови за рахунок нових словникових одиниць або через переосмислення існуючих, словникових запасів, що дозволяє мові бути більш гнучкою та адаптивною до змін у суспільних культурних процесах.

Крім того, паронімія може бути використана для підкреслення контрастів і протиставлень. Це можуть бути контрасти між різними культурами, ідеями або навіть

людьми. Таким чином, паронімія допомагає в забезпеченні глибини і гнучкості мови, дозволяючи їй виконувати різні функції.

Нарешті, паронімія є важливим елементом мовного навчання. Розуміння і використання паронімії допомагають освоїти мову, адже вона дозволяє почути і відчути різні аспекти мови. Тому вивчення паронімії може бути дуже корисним для будь-якого студента, який хоче покращити свої мовні навички.

В загальному, паронімія є важливим елементом мови, який допомагає в забезпеченні різноманітності, глибини і гнучкості мови. Вона є ключовим інструментом для вираження думок і почуттів, створення літературної образності і навіть для освіти. Тому вона є невід'ємною частиною мови, яку слід розуміти і використовувати

РОЗДІЛ 2

ВИДИ ПАРОНІМІЇ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

2.1. Семантична паронімія

Семантична паронімія - це тип паронімії, де слова мають схожість у значенні або семантиці, але відрізняються за звучанням або написанням. Цей вид паронімії може виникати через різні причини, такі як історичні зміни у вживанні слів, полісемія або семантичні перетини. (Тур О. 2009, с 125-128)

Семантична паронімія стосується слів, які мають подібні значення або взаємозамінні в певних контекстах. Ці слова можуть мати певні відмінності у значенні чи вживанні, але вони досить тісно пов'язані, щоб вважатися синонімами або майже синонімами.

Важливо розуміти тонкі відмінності між словами, які демонструють семантичну паронімію, щоб уникнути непорозумінь або неправильного розуміння. Звернення уваги на контекст, тон і конкретне значення кожного слова може допомогти забезпечити ясність у спілкуванні. Крім того, усвідомлення синонімів і близьких до синонімів слова може збільшити словниковий запас і мовні навички. У письмовій чи усній формі вибір найбільш точного й відповідного слова для певного контексту може підвищити ефективність і вплив повідомлення. Використання відтінків значення між словами, які демонструють семантичну паронімію, може додати глибини та відтінку висловлюванню.

Загалом, розпізнавання та використання нюансів семантичної паронімії може покращити навички спілкування, збагатити використання мови та сприяти більш чіткій та ефективній взаємодії в різних контекстах.

Слова, близькі за значенням, відносять до семантичної паронімії. Хоча ці слова мають різні значення, вони часто лексично схожі.

Приклади семантичної паронімії в корейській мові включають такі слова, як *사랑하다* - “кохати” і *좋아하다* - “подобатися”, які обидва виражають позитивні емоції щодо когось або чогось, але з різним рівнем інтенсивності. Іншим прикладом є *부서* - “департамент” і *부처* - “міністерство”, де обидва стосуються організаційних підрозділів, але на різних рівнях масштабу. Розуміння цих нюансів має вирішальне значення для точного спілкування та ефективного використання корейської мови.

В корейській мові достатньо семантичних паронімів. Наприклад: *교실* - “класна кімната” і *강의실* - “лекційна кімната” - семантичні пароніми в корейській мові. Хоча обидва вони стосуються приміщень у навчальному закладі для викладання та навчання, *교실* зазвичай передбачає ширше використання, що охоплює різні види діяльності, тоді як *강의실* конкретно позначає кімнату, яка використовується для лекцій. *허락* - “дозвіл” і *허가* - “дозвіл” - семантичні пароніми, які обидва передбачають надання дозволу на дію. Однак *허락* частіше стосується офіційного документа або ліцензії, що дозволяє певну діяльність, тоді як *허가* означає акт надання схвалення. *선생* - “учитель” і *교사* - “вихователь” - семантичні пароніми, які обидва стосуються осіб, залучених до навчання. Однак *선생* має більш неформальний відтінок і може використовуватися для звернення до будь-якого вчителя, тоді як *교사* конкретно позначає професійного педагога. *퇴소* - “одужати” і *치료* - “лікування” - семантичні пароніми, пов’язані зі здоров’ям та медичною допомогою. Хоча обидва передбачають покращення здоров’я людини, *퇴소* наголошує на концепції одужання

або зцілення, тоді як *치/료* конкретно стосується дій, вжитих для лікування хвороби чи стану. (Взято з електронного ресурсу : *네이버 영어사전*).

Семантична паронімія в корейській мові є важливим явищем, яке відображається в різних значеннях слів з однаковим звучанням чи написанням. Приклади такої паронімії, показують, як однакові слова можуть мати різні семантичні значення в різних контекстах. Це викликає необхідність уважності та розуміння контексту для правильного тлумачення слів в мовленні. Розуміння семантичної паронімії важливо для якісної комунікації та уникнення недорозумінь у корейському мовленні.

2.2. Фонетична паронімія

Фонетична паронімія - це явище, коли слова звучать подібно, але мають різне значення. Це може статися через фонетичну близькість, коли звуки слів змішуються або через семантичну відмінність, коли звучання слів не відповідає їхньому значенню.

Фонетична паронімія може спричинити плутанину при розмові, особливо якщо люди, які говорять, недостатньо добре знають мову. Вони можуть неправильно інтерпретувати звучання слів і вибрати неправильне слово.

Загалом, фонетична паронімія є природним явищем у мові, особливо в усному мовленні. Вона може бути корисною в літературі та мистецтві як стилістичний прийом для досягнення ефекту. (Булик-Верхола С. 2011. – С. 61–63.)

Для вивчення фонетичної паронімії можна використовувати різні джерела та методи. Один з них - це дослідження фонетичної близькості між паронімними словами. Це може включати аналіз звукового складу, вимови та граматичних структур.

Інший підхід - це дослідження семантичної різниці між словами, незважаючи на їхню фонетичну подібність. Це може включати аналіз тлумачення, контексту та способів використання слів.

Обидва ці підходи допоможуть зрозуміти процеси, що лежать в основі фонетичної паронімії, такі як фонетична зміна, семантична еволюція та взаємодія між фонетичним та семантичним кодуванням слів.

Феномен фонетичної паронімії не обмежується будь-якою конкретною мовою і зустрічається в багатьох мовах світу, включаючи корейську. Особливість корейської мови полягає в тому, що вона містить численні випадки фонетичної паронімії, особливо в повсякденному словниковому запасі, що робить її вивчення значущою сферою досліджень . (I A Juraeva. 2021.- pp. 567-573)

Розуміння та правильне використання фонетичних паронімів є критично важливим для ефективного навчання корейської мови. Фонетична паронімія може призвести до непорозумінь, особливо коли йдеться про використання слів у різних контекстах, де важливо точно передати значення. Випадки неправильного використання або розуміння слів через їхню фонетичну схожість можуть створювати перешкоди у спілкуванні, особливо серед носіїв інших мов, що вивчають корейську. Адаптація запозичених слів у корейський лексикон також може спричинити додаткові труднощі, оскільки вимова таких слів часто зазнає значних змін, що може ускладнити їх розуміння носіями інших мов.

У корейській мові існує велика кількість паронімів, які можуть спричинити труднощі для початківців. Наприклад: *가다*- “йти” та *갈다*- “точити”. Ці слова мають зовсім різне значення, але вимовляються дуже подібно. *바다* - “море” та *파다* - “копати” є ще одним прикладом слів, які вимовляються подібно, але мають різне значення. *별* означає "зірка" а друге *별* може вказувати на "відмінності" або "особливості", ці слова також вимовляються однаково, але мають різне значення. Також слово *사과* означає "яблуко", а це слово *사과* - "вибачення". Вони мають однакову вимову, але різні значення. Речення з першим словом: *어제 슈퍼에서 사과를 샀어요* - "Вчора я купив яблука в супермаркеті." Речення з другим словом:

오늘 친구에게 사과했어요 - "Сьогодні я вибачився перед другом." Перше слово *선생님* означає "вчитель", а друге *선생님* - "лікар". Обидва слова мають ідентичну вимову, але використовуються для різних професій. Речення з першим словом: *저희 학교에는 선생님이 많이 계세요* - "У нашій школі багато вчителів." Речення з другим словом: *병원에 가서 선생님을 만났어요* - "Я зустрів лікаря в лікарні." Перше слово *일* означає "день", тоді як друге *일* означає "робота" чи "завдання". Ці слова можуть бути сплутані, оскільки мають однакову форму, але різне значення. Речення з першим словом: *오늘은 나의 생일입니다* - "Сьогодні мій день народження." Речення з другим словом: *이번 주에는 일이 많아요* - "У мене багато роботи на цьому тижні."

Такі приклади підкреслюють важливість уваги до контексту та точної вимови при вивченні корейської мови. Знання про фонетичну паронімію допомагає усвідомити мовні пастки і ефективніше освоювати мову.

2.3. Морфологічна паронімія

Морфологічна паронімія відображається у словах, що мають схожі морфологічні структури, але різні значення або вживання. Це може включати слова з подібними префіксами, суфіксами або коренями, але з різними семантичними значеннями. (Клименко Н.Ф., Карпіловська Є.А. 1998. - С. 5- 18)

У світлі розглядуваної тематики, розуміння та правильне використання морфологічних паронімів набуває особливої ваги. Як казав Сократ: "Справжня мудрість полягає в усвідомленні власної незнаності." Це усвідомлення незнання та прагнення до знання є основою для підвищення культури мовлення та уникнення помилок, які можуть виникнути через нерозрізнення паронімів. Акцент на важливості

розрізнення морфологічних паронімів у письмовому та усному мовленні не просто підвищує грамотність. Він також спонукає до глибшого дослідження мови, що в свою чергу веде до розширення меж розуміння та спілкування.

Неправильне використання морфологічних паронімів може призвести до втрати значення висловлювання або його спотворення, що особливо важливо у офіційних, наукових та ділових текстах. Враховуючи це, коректне використання мови набуває особливої ваги, а знання і вміння розрізняти морфологічні пароніми стає ключовим аспектом грамотності. Для уникнення помилок рекомендується користуватись словниками паронімів та звіряти вживані слова в контекстах, які можуть викликати сумніви. (Загнітко А. П. 2011)

Морфологічні пароніми не лише сприяють розширенню лексикону мови, але й відіграють важливу роль у розвитку мовних структур. Вони можуть ініціювати нормативні зміни в граматиці, особливо коли напрацювання вчених знаходять застосування в навчальних програмах та мовних політиках. Дослідження морфологічної паронімії також мають важливе значення для сучасної лінгвістики, оскільки вони надають змогу краще зрозуміти внутрішні механізми мовної еволюції і адаптації. (Вихованець І., Городенська К. 2004. - С. 7-14)

Вивчення корейської мови відкриває перед нами захопливий світ морфологічних паронімів, унікальних словесних пар, що звучать або виглядають схоже, але мають зовсім різні значення. Ці лінгвістичні феномени стоять на сторожі точного спілкування та являють собою виклик навіть для найбільш досвідчених мовців та мовознавців. Опанування цими тонкощами є непростим завданням, яке, однак, дозволяє досягати неймовірної глибини розуміння та неперевершеної точності в міжкультурному спілкуванні. Акцент на подібних словах не лише посилює важливість детального вивчення мови, але й виступає як міст, що з'єднує різні культурні та мовні контексти. Воно демонструє, як невеличка різниця в морфології може призводити до значних відмінностей у значеннях, підкреслюючи універсальність і водночас унікальність мовних систем.

Зосередження на специфічних прикладах корейських паронімів надзвичайно підкреслює наскільки багатшаровим і складним може бути явище морфологічного співзвуччя. Водночас, воно відкриває перспективи для глибокого занурення в мову, збагачуючи нас не лише новими словами, але й новими світами, які стоять за цими словами. Саме ця дивовижна здатність морфологічних паронімів привертає до себе увагу мовознавців, викликаючи подив і захоплення. Усвідомлення цієї складності та краси в користуванні морфологічними паронімами є ключовим для точного спілкування та глибшого розуміння корейської мови. Такий підхід не лише сприяє виключенню непорозумінь, а й обіцяє збагачення комунікації яскравими, точними виразами, що точно передають найтонші нюанси думки співбесідника.

Декілька прикладів морфологічної паронімії в корейській мові: *쓰다* використовується у контексті письма та *싣다* використовується у контексті перевезення. Приклади використання цих слів у різних контекстах: *나는 내 친구에게 편지를 쓴다* - "Я пишу листа своєму другові" та *트럭이 물건을 도시로 싣고 간다* - "Вантажівка перевозить товари до міста". *벗다* використовується у контексті знімання одягу та *벌다* використовується у контексті заробітку. Приклади використання цих слів у різних контекстах: *그는 집에 들어갈 때 코트를 벗었다* - "Він зняв свій пальто, коли він увійшов в будинок" та *그녀는 정규 시간제로 일하며 돈을 벌다* - "Вона заробляє гроші, працюючи на повну ставку". *씻다* використовується для опису миття або чищення та *씹다* використовується для опису дії пережовування. Приклади використання цих слів у різних контекстах: *나는 식사 전에 손을 씻는다* - "Я мию руки перед їжею" та *그녀는 음식을 아주 세심하게 씹는다* - "Вона пережовує їжу дуже уважно". Інший приклад *물다* використовується для

опису дії кусання та *문다* використовується для опису дії відкриття. Приклади використання цих слів у різних контекстах: *개가 날 물었어, 내가 그의 장난감을 가져가려고 시도했을 때* - "Собака вкусила мене, коли я спробував взяти її іграшку" та *그녀가 문을 열고 방으로 들어갔다* - "Вона відкрила двері і увійшла в кімнату". *끝나다* використовується для опису завершення або закінчення. Приклади використання цих слів у різних контекстах: та *뜨다* використовується для опису виникнення або підняття. *걸다* використовується для опису встановлення або підвішування та *고르다* використовується для опису вибору або сортування.

Морфологічна паронімія є ключовим елементом у дослідженнях мовознавства, що відкриває нові шляхи для розуміння мовних процесів і структур. Вона не лише сприяє розширенню нашого розуміння мови як системи, але й має значний вплив на розвиток мовної освіти, лінгвістичної теорії, і навіть на методика викладання. Таким чином, подальше дослідження морфологічної паронімії обіцяє глибоке розкриття змістових аспектів мовної еволюції та ефективну інтеграцію цього явища в освітній процесі.

Висновки до Розділу 2

Паронімія виявляється у словах, які мають схоже звучання, але відрізняються за значенням. Це явище багатогранно і охоплює кілька аспектів мови, зокрема семантику, фонетику та морфологію. Розгляд таких слів дає змогу краще зрозуміти багатство та складність мови, а також поліпшує навички правопису та використання мови.

Паронімія являє собою надзвичайно цікаве та значуще лінгвістичне явище, що характеризується наявністю слів з подібним звучанням, але різними значеннями

відіграючи визначальну роль у багатстві та складності мови. Це явище виразно демонструє, як семантичні, фонетичні та морфологічні аспекти разом формують мовний ландшафт, підкреслюючи величезну кількість слів у мові та їхню виразність залежно від контексту використання. Зокрема семантичні пароніми представляючи собою слова з близькими, однак явно відмінними значеннями, відкривають широкі можливості для дослідження в області семантика, оскільки дозволяють глибше аналізувати тонкощі мови та й вплив на сприйняття.

Фонетичні пароніми, які відрізняються лише звучанням, можуть створювати веселі непорозуміння у повсякденному спілкуванні або, навпаки, надавати текстам певну музичність і ритмічність, що є особливо цінним при написанні поезії та прози. Так, використання фонетичних паронімів може розкривати невловні нюанси мовленнєвого висловлювання, роблячи текст більш динамічним і виразним. Морфологічні пароніми, пов'язані з граматичною формою слова, наприклад зміною відмінків або часів, ілюструють важливість граматичних відмінностей, впливаючи на змістовне навантаження висловлювання. Вони допомагають зрозуміти наскільки точність у використаних мовних засобів важлива для чіткого та однозначного спілкування, особливо в наукових та літературних текстах.

РОЗДІЛ 3

ВПЛИВ ПАРОНІМІЇ НА КОМУНІКАЦІЮ

3.1. Аналіз непорозумінь через пароніми

Пароніми в корейській мові представляють собою слова, які, маючи схожу вимову або написання, відрізняються за значенням, з чим часто пов'язані непорозуміння та помилки у спілкуванні. Розрізнення між такими словами важливе не лише для точного розуміння мовних нюансів, а й для правильного застосування в письмовому та усному мовленні, особливо в контексті іноземців, які вивчають корейську мову.

Важливість глибокого розуміння паронімів не можна недооцінювати, адже це є ключем до точного вираження думок та ідей у складній мозаїці корейської мови. Знаючи пароніми, можна уникнути типових непорозумінь, які можуть виникати не лише в повсякденному спілкуванні, а й у професійній та академічній сферах. Таким чином, уважне вивчення та застосування цієї знання може значно підвищити рівень майстерності використання мови.

Ключ до роботи з помилками, спричиненими синонімами в корейській мові, полягає у прийнятті комплексного методу навчання. Необхідно не тільки посилити вивчення та практику корейської мови, але й урізноманітнити методи викладання, щоб охопити всі аспекти володіння мовою. Регулярна практика, спрямована на розрізнення та правильне використання паронімів, повинна включати завдання на аудіювання та письмо. Це не тільки покращує розуміння нюансів значень слів, але й дозволяє практикувати їх використання в різноманітних контекстах.

Не менш важливою є взаємодія з носіями мови, яка дозволяє не тільки почути "живе" використання паронімів, але й має незамінне значення для практики розмовної мови. Часто саме невеликі нюанси у вимові чи контексті озвучення можуть вплинути на значення слова, тому безпосереднє спілкування з носієм мови допомагає розкрити ці нюанси. Крім того, залучення інтерактивних та мультимедійних допоміжних

засобів, наприклад, мовних додатків з іграми на відтворення й впізнавання паронімів, може збільшити мотивацію та зацікавленість у навчанні. Використання таких додатків допомагає урізноманітнити навчальний процес і робить його більш динамічним та веселим. У поєднанні всі ці заходи сприяють не тільки глибшому розумінню паронімічних відмінностей у корейській мові, але й підвищують загальну мовну компетентність, водночас розвиваючи навички критичного мислення та адаптації в реальних життєвих ситуаціях.

Спектр паронімів у корейській мові досить широкий і охоплює багато аспектів повсякденного життя. Важливо розуміти, що основна небезпека полягає не лише у вимові, але й у контексті, в якому використовуються ці слова.

- *신경 쓰다* - “турбуватися” та *싱겁다* “бути нудним” ці вирази можуть звучати подібно для не носіїв мови, проте мають абсолютно різне значення. Приклад в реченні: *제 딸이 다른 도시로 여행을 갈 때마다 항상 신경 써요* - "Я завжди турбуюся за свою доньку, коли вона їде в інший місто" та *이 책은 정말 싱겁고 읽기에 집중할 수 없어요* - "Ця книга дуже нудна, я не можу зосередитись на читанні".

- *확인하다* - “перевіряти” та *혼인하다* - “одружуватися” хоча ці слова вимовляються по-різному, не носії мови можуть легко їх сплутати, що призводить до непорозумінь у розмові. Приклад в реченні: *당신이 짐을 확인하지 않으면 중요한 것을 잊을 수 있습니다* - "Якщо ти не перевіриш свій багаж, можливо, що забудеш щось важливе." та *그들은 이미 이번 달에 혼인할 계획입니다* - "Вони планують одружитися вже в цьому місяці".

- *가리다* - “вибирати” і *갈다* - “точити” через схожість у вимові, ці два слова можуть викликати замішання у контексті повідомлення. Приклад в реченні: *나는 항상 시장에서 최고의 제품을 가릅니다* - "Я завжди вибираю найкращі продукти на ринку"

та *나는 오늘 가게에 가서 새 가위를 갈 예정입니다* - "Я планую сьогодні піти до магазину і точити нові ножиці".

- *맡다* - "брати на себе" і *먹다* - "їсти" різниця між цими словами тонка, але помилка у виборі слова може змінити зміст речення. Приклад в реченні: *보통은 회의 준비를 맡습니다* - "Я зазвичай беру на себе відповідальність за підготовку до зустрічей" та *오늘은 식당에 가서 피자를 먹으려고 합니다* - "Сьогодні я планую піти в ресторан і поїсти піцу". (Взято з електронного ресурсу : *네이버 영어사전*).

Розгляд палітри паронімів у корейському мовному пейзажі відкриває перед нами величезне полотно багатств, що пропонує багатшарове розуміння культурних і мовних тонкощів. Паронімія не просто стоїть як явище лексичного різноманіття, але й відіграє ключову роль у формуванні ідентичності та мислення. Кожен паронім в корейській мові несе свою унікальну семантичну вагу, збагачуючи висловлювання неповторними відтінками значень.

Через ретельний вибір слова, можна досягти тонкої передачі емоційних станів, інтенцій, а також глибини думки. Увага до семантичних нюансів дозволяє авторам і мовцям використовувати мовні засоби з максимальною точністю, підносячи до аудиторії як очевидні, так і тонко відчутні змістові відтінки.

Осмислення та правильне використання паронімів стає невід'ємною частиною не тільки мовної науки, а й практичної мовної освіти. Навчання користувачів мови відмінностям між схожими словами не тільки збагачує лексичний запас, але й глибоко розвиває мовне чуття. Таке розуміння є надзвичайно важливим для іноземних студентів, які занурюються в корейську мову, зіткнувшись з викликами ідіоматичних виразів, фразеології та слів з подібним звучанням, але різною семантикою. Вивчення паронімічних відносин може також сприяти кращому розумінню і відчуттю мовних відтінків серед носіїв мови. Це відкриває шлях до тоншого сприйняття літературних

творів, публіцистичних і навіть повсякденних комунікативних ситуацій, де важливе правильне вибір слова. (Тур О. 2009, с 125-128)

Більше прикладів які показують проблематику паронімів: *마님* в корейській мові означає "пані" або "господиня", тоді як *마담* може бути сприйняте як "мадам". Це може створити непорозуміння, коли одна особа використовує слово *마님* для позначення пані, а інша - "мадам". Приклади використання цих слів у різних контекстах: *안녕하세요, 마님. 무엇을 도와드릴까요?* - "Вечір, мадам. Чи потрібно вам допомогти з чимось?" та *감사합니다, 마님, 너무 친절하시고 관대하십니다* - "Дякую, пані, за вашу щедрість та доброту". *모자* означає "шапка" або "кепка", тоді як *모집* може бути сприйняте як "набір" або "збір". Приклади використання цих слів у різних контекстах: *너의 모자가 어디 있니? 나는 네 모자를 보지 못해* - "Де твоя шапка? Я не бачу твоєї шапки" та *회사가 매니저 모집을 공고합니다* - "Компанія оголошує набір на посаду менеджера". Це може призвести до непорозумінь, коли одна особа використовує слово *모집* для позначення шапки, а інша - для "набору" або "збору". *벌다* означає "заробляти" або "отримувати", тоді як *벌다* може бути сприйняте як "зловити". Приклади використання цих слів у різних контекстах: *나는 공장에서 일하며 돈을 번다* - "Я заробляю гроші, працюючи на заводі" та *낚시꾼이 강에서 큰 연어를 벌었다* - "Рибалка зловив величезного лосося у річці". Це може призвести до непорозумінь, коли одна особа використовує слово *벌다* для позначення заробітку, а інша - для "ловлення". (Взято з електронного ресурсу : *네이버 영어사전*).

Аналіз непорозумінь, що виникають через пароніми, показує, що вони можуть бути спричинені різними факторами, такими як лексична схожість, контекстуальні особливості, рівень мовних навичок тощо. Для підвищення якості комунікації важливо розвивати уважність до подібних мовних явищ, навчатися розрізняти пароніми та використовувати їх у відповідному контексті.

Таким чином, розуміння паронімії та свідоме уникнення непорозумінь, пов'язаних з цим явищем, є важливими аспектами ефективної комунікації в корейській мові, а також сприяє поліпшенню загального рівня мовленнєвої компетентності.

3.2. Приклади негативного впливу на комунікацію

Пароніми є словами, які лише незначно відрізняються між собою за написанням і вимовою, проте мають суттєво різне значення. Ця властивість може значно ускладнити процес міжособистісної комунікації. Використання паронімів стає особливо складним у корейській мові, де фонетичне багатство та складність символів створюють велику кількість подібних, але різних за змістом слів. Такі нюанси можуть викликати плутанину не тільки у носіїв мови, але і значно більше у тих, хто тільки повчає корейську.

Наприклад, у корейській мові, слова *밝다*- “світлий” та *맑다*- “ясний” можуть сприйматися як пароніми, оскільки вони звучать подібно, але мають відмінні значення, що важливо для правильного розуміння контексту спілкування. Приклади використання цих слів у різних контекстах: *오늘은 매우 맑은 날씨입니다. 하늘이 푸르고 태양이 밝게 비치고 있어요* - "Сьогодні дуже ясний день, небо безхмарне і сонце світить яскраво" та *이 방은 너무 어두워요. 더 밝은 빛을 켜야 해요* - "У цьому приміщенні так темно, потрібно включити більше світла". Такі нюанси можуть ускладнити спілкування, особливо в ситуаціях, коли важливо точно передати нюанси

значення. Особливе значення пароніми набувають у формуванні чіткого й ефективного спілкування, оскільки неправильне розуміння або інтерпретація одного слова може вести до серйозних непорозумінь. Проблема стає ще гостріше у сфері освіти, юриспруденції та медицини, де специфічна термінологія вимагає абсолютної точності та однозначності у використанні мовних одиниць. Також схожі приклади: перше слово 사과 означає "яблуко", тоді як друге 사과 означає "вибачення". Ці два слова мають однакову вимову та графічну форму, але вони мають різне значення, що може призвести до непорозумінь. Далі перше слово 감사 означає "вдячність" або "подяка", тоді як друге 감사 означає "аудит" або "ревізія". Вони мають схожу вимову та графічну форму, але використовуються в різних контекстах. Приклади використання цих слів у різних контекстах: 귀하의 도움에 대한 감사를 표현하고 싶습니다. 감사합니다! - "Я хочу висловити свою вдячність за вашу допомогу. Дякую вам!" та 오늘은 회사의 재무 보고서에 대한 감사를 진행했습니다 - "Сьогодні ми провели аудит фінансової звітності компанії".

Тому вивчення паронімів та розвиток навичок розрізнення подібних слів має особливе значення для тих, хто вивчає корейську мову або працює з корейськотекстовими матеріалами. Здатність точно розуміти і використовувати пароніми може значно поліпшити ефективність комунікації та уникнути можливих непорозумінь. А з огляду на глобалізацію та посилення мовних контактів між різними культурами, це набуває ще більшого значення

Неправильне розуміння та тлумачення слів має потенціал призвести до великої кількості помилок у комунікації. Це особливо критично у таких галузях, як юриспруденція та медицина, де найменша неточність може мати серйозні наслідки. З одного боку, в юридичній сфері, хибне використання терміну може призвести до судових помилок, що впливають на розв'язання справи. З іншого боку, у медицині, неправильна інтерпретація одного слова може спотворити діагноз чи призначений

курс лікування, що ставить під загрозу здоров'я пацієнта. Неправильне тлумачення слова *치료*, яке означає "лікування", може призвести до неправильної терапії або недооцінки потреб пацієнта, що може призвести до подальших ускладнень та погіршення стану здоров'я. Також неправильне розуміння терміну *재산*, який означає "майно" або "власність", може призвести до неправильного рішення суду і нанести шкоду правам та інтересам сторін у справі. Інший приклад *감기* "застиуда" та *감지* "виявлення" хоча слова звучать схоже, їх значення і контексти використання різняться, що може спричинити плутанину у медичних або технічних обговореннях. Приклади використання цих слів у різних контекстах: *지금 나는 감기에 걸렸어. 나는 일을 쉬어야 했어* - "У мене зараз застиуда, я мусив взяти відпустку з роботи" та *센서가 시스템의 작동 문제를 감지했습니다* - "Датчик виявив проблему у роботі системи".

Розберемо більше проблем, що виникають при вживанні паронімів

- Схожість у вимові. Велика кількість паронімів звучать схоже, особливо в корейській мові, що може бути причиною нерозуміння або помилкового тлумачення серед мовців. Як приклад, два корейські слова, які вимовляються майже ідентично, але мають різне значення, можуть легко спричинити плутанину як в усному, так і писемному спілкуванні. Наприклад, слова *은행* та *잉크* можуть бути легко сплутані. Перше перекладається як "банк", тоді як друге "чорнило". Приклад в реченні: *은행에서 서류에 서명해야 하는데, 펜 잉크를 가져 오지 않아서 깜빡했어요* - "Мені треба підписати документи в банку, але я забув взяти з собою чорнило для ручки". Усний або письмовий контекст, де ці слова використовуються без належної уваги до контексту, може внаслідок помилки інтерпретації викликати непорозуміння або навіть помилки в офіційних документах.
- Контекстуальні помилки. Часто значення корейського слова може радикально змінитися залежно від контексту, у якому воно використовується. Важливість

розрізнення контекстуального значення стає ключовою для уникнення серйозних непорозумінь, що можуть спотворити первісний намір повідомлення. Наприклад, слово *조명* може означати "освітлення" у контексті театру або фотографії, і "висвітлення" у контексті обговорення або аналізу теми. Приклад в реченні: *이 연극 공연에서는 멋진 조명을 사용합니다* - "У цьому театральному виставі використовується вражаюче освітлення" та *우리 연구에서는 이 문제의 핵심 측면들을 조명할 것입니다* - "У нашому дослідженні ми розглянемо висвітлення ключових аспектів цієї проблеми". Важливо зважати на контекст, щоб уникнути серйозних непорозумінь, які можуть спотворити первісний намір комунікатора.

- Письмова неправильність. Наявність паронімів може значно збільшити ризик орфографічних помилок у писемному спілкуванні. Це особливо актуально при роботі з текстами, де вимоги до точності високі, наприклад, у наукових дослідженнях або офіційних документах, де орфографічна помилка може змінити зміст інформації. Наприклад, різниця між *교수* а *거수*, де перше слово означає "професор", а друге - може бути інтерпретоване як "рахунок руками", показує, як невелика орфографічна помилка може призвести до значного непорозуміння або зміни контексту. Приклад в реченні: *교수님께서서는 학생들이 어려운 개념을 이해할 수 있도록 가르치십니다* -

"Професор викладає так, щоб студенти могли розуміти складні концепції" та *그녀는 초등학생들에게 수학을 가르치기 위해 거수를 사용하기로 결정했습니다* - "Вона вирішила використовувати рахунок руками для вчителювання математики молодших школярів".

- Проблеми з перекладом. Для перекладачів, які працюють з корейською мовою, вибір неправильного пароніма при перекладі може призвести до помилок, які спотворюють, первісне значення тексту. Це стосується не тільки літературного перекладу, але й таких сфер, як міжнародне право, де точність термінів є критично важливою.

Наприклад, помилковий переклад слова *대사관* з корейської як "більшовицьке" замість "посольство" може створити значні дипломатичні непорозуміння. Приклад в реченні: *미국 대사관은 서울에 위치하고 있습니다*- Неправильний переклад: "Американське більшовицьке урядове встановлення знаходиться в Сеулі." Правильний переклад: "Посольство США розташоване в Сеулі." Тому точність перекладу паронімів у корейській мові необхідна для точного та безпомилкового спілкування.

Аналізуючи вплив паронімів на корейську міжособистісну комунікацію, можна стверджувати, що наявність цих мовних особливостей вимагає від спікерів підвищеної уваги та точності у виборі словникових одиниць. Освітні програми з вивчення корейської мови часто акцентують на розборі паронімів, пропонуючи студентам вправи та тести для кращого розуміння відмінностей між ними, що в кінцевому підсумку сприяє ефективнішій комунікації.

У підсумку, глибоке розуміння паронімів в корейській мові та вміння точно їх розрізнити є критично важливими навичками для будь-якого, хто бажає досягти високого рівня майстерності в міжкультурній комунікації. Це вимагає не лише знання теоретичної бази, але й практичного досвіду, уваги до деталей та регулярного взаємозв'язку з носіями мови, щоб уникнути типових помилок та непорозумінь, пов'язаних з використанням паронімів.

Висновки до Розділу 3

У процесі вивчення корейської мови, а також під час спілкування на цій мові, можуть виникати певні труднощі, зокрема, пов'язані з паронімами. Пароніми це слова, які мають схоже звучання, але відрізняються значеннями. Використання неправильного слова в певному контексті може призвести до непорозумінь між співрозмовниками. Неправильне розуміння може створити комічні ситуації, а іноді й серйозні конфлікти або непорозуміння, особливо в офіційній або діловій комунікації.

Одне з типових непорозумінь може статися, коли використовується слово з неправильним значенням у діловому листуванні або важливих офіційних документах, що може спричинити неправильне тлумачення угод або завдань. У повсякденному житті такі помилки можуть становити проблеми при здійсненні покупок, замовлення послуг, або навіть під час туристичних поїздок, коли важливо чітко розуміти вимоги та обмеження.

На превеликий жаль, незнання або неправильне використання паронімів може стати причиною комічних, а іноді й незручних ситуацій. Наприклад, плутанина між словами *감사*, що означає "подяка", і *감자*, що означає "картопля", може викликати невелике замішання під час їжі. Тому, звертаючи особливу увагу на контекст розмови та витрачаючи час на освіту та практику, можна значно знизити ризик виникнення таких помилок, роблячи спілкування більш зрозумілим і приємним.

Ефективне спілкування корейською вимагає не лише знання граматики та лексики, а й глибокого розуміння культурних нюансів, які впливають на вибір слова в конкретному контексті. Розуміння та правильне використання синонімів не тільки допомагає уникнути непорозумінь, але й допомагає краще продумати суть повідомлення, що передається, і поглибити міжкультурний діалог. Тому підкреслення важливості синонімів у вивченні корейської мови має важливе стратегічне значення для розвитку ефективної міжкультурної комунікації.

ВИСНОВКИ

Паронімія в корейській мові представляє великий інтерес для лінгвістів через свою складність і різноманітність. Слова-пароніми в корейській мові не лише сприяють кращому розумінню нюансів лексики, але й викликають значні труднощі в процесі навчання мови. Поняття "паронімія" включає в себе слова, які характеризуються схожістю звучання або написання, проте мають різні значення. Розбіжності між такими словами можуть бути незначними, але водночас суттєво впливати на зміст висловлювання. Класифікація цих явищ заснована на аналізі лінгвістичних особливостей та контексту використання, що допомагає дослідникам глибше зрозуміти структуру мови та вдосконалити методики викладання.

Також можна зробити висновок, що семантична паронімія зосереджується на словах, які мають схожі, але не ідентичні значення, викликаючи тим самим непорозуміння у ситуаціях, коли контекст їх використання є недостатньо зрозумілим. Такі слова часто виявляються в центрі лінгвістичних досліджень, спрямованих на аналіз семантичних полів та їх вплив на тонкощі перекладу. Фонетична паронімія пов'язана зі словами, які звучать майже однаково, однак мають різні написання та значення. Цей тип паронімії створює підвищену ймовірність помилок у мовленні та письмі, особливо серед носіїв мови, та спонукає до ретельного вивчення

фонетичних аспектів корейської мови. Морфологічна паронімія охоплює слова, що мають схожі морфологічні структури, але відрізняються застосуванням у мові та значеннями. Це особливо важливо для розуміння граматичних нюансів корейської мови та розробки ефективних методик її викладання, забезпечуючи взаєморозуміння між мовцями.

Аналіз непорозумінь через пароніми в корейській мові виявляє, що навіть незначні розбіжності у вимові чи написанні можуть суттєво змінювати зміст повідомлення та призводити до комунікативних помилок. Такі випадки демонструють важливість детального вивчення паронімії для підвищення якості міжкультурного обміну та запобігання помилкам у спілкуванні. Приклади негативного впливу паронімії на комунікацію освітлюють, як недостатньо глибоке розуміння або ігнорування цих феноменів може призводити до розбіжностей та конфліктів між спікерами, підкреслюючи значення навчання та освітніх програм, що зосереджуються на цьому аспекті мови.

Тож, дослідження паронімії в корейській мові займає вирішальне місце не тільки в академічному просторі для лінгвістів, але й важливе для тих, хто прагне досягти високого рівня володіння мовою, будь то студенти, перекладачі чи навіть звичайні любителі корейської культури. Важливо усвідомлювати, що пароніми, або слова близькі за звучанням, але різні за значенням, можуть стати причиною непорозумінь у спілкуванні, призводячи до помилкового інтерпретування інформації, що може мати не лише культурні, але й практичні наслідки. Відповідне розуміння та використання різних типів паронімії у корейській мові справи підвищенню якості та точності комунікації, що є основою для ефективної мовної взаємодії,

Освіта у цій сфері, подана через систематичне вивчення та практику, відіграє ключову роль у розвитку навичок коректного використання мовних одиниць дозволяючи не просто уникнути непорозумінь, а й значно збільшити ефективність спілкування. Програми з вивчення корейської мови, що включають в себе розділи, присвячені паронімії, можуть забезпечити студентів необхідними знаннями та практичними навичками. Також, застосування цифрових технологій, таких як мовні

додатки та онлайн-платформи для вивчення мов, може стати в нагоді для постійного вдосконалення в цій області.

В кінцевому підсумку, дослідження паронімії в контексті корейської мови набуває вирішального значення не тільки для науковців, а й для широкого кола осіб, зацікавлених у культурному та мовному обміні. Вбудовані в комплексні мовні програми, знання та вміння, пов'язані з розумінням і використанням паронімії, сприяють формуванню глибокої та відповідальної мовної освіти, що забезпечує точність у комунікації та сприяє міжкультурному розумінню. Тому, вивчення та освіта у цій сфері мають велике значення, відкриваючи нові можливості для поглибленого вивчення корейської мови та культури.

АНОТАЦІЯ

추상적인

문화 간 의사소통이 점점 더 중요해지고 있는 오늘날의 세계에서 언어의 특징을 이해하는 것은 효과적인 의사소통을 위한 핵심 요소입니다. 한국어에서 말의 이해도와 정확성에 영향을 줄 수 있는 측면 중 하나가 바로 “paronym”입니다. “Paronyms 는 소리나 철자는 비슷하지만 뜻이 다른 단어를 말합니다. 특히 충분한 경험이나 지식이 없는 원어민에게는 의사소통에 혼란을 야기할 수 있습니다.

이 연구에서는 한국어에서 “paronymy”가 의사소통에 미치는 영향을 자세히 살펴봅니다. 의미는 비슷하지만 사용 맥락이 달라 혼란을 야기하는 의미론적 의태어

분석부터 단어의 소리는 비슷하지만 의미가 다른 음운론적 의태어까지 다양한 측면의 의태어 현상을 살펴봅니다.

또한 어근은 같지만 접미사나 어미가 달라서 단어 사용에 혼동을 일으키는 형태론적 의역어에 대해서도 분석합니다. 이 연구는 “paronymy”을 잘못 이해하거나 사용하는 것이 어떻게 오해, 실수 또는 심지어 말의 충돌로 이어질 수 있는지 보여줍니다.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

- Бабич Н. Д. (2006). *Культура фахового мовлення*. Чернівці.
- Булик-Верхола С. (2011). *Паронімія в українській музичній термінології* / Софія Булик-Верхола // Вісник Нац. ун-ту «Львівська політехніка». Серія «Проблеми української термінології», № 709, с. 61–63.
- Вихованець І., Городенська К. (2004). *Теоретична морфологія української мови*. К., - с. 7-14
- Загнітко А. П. (2011). *Теоретична граматики сучасної української мови. Морфологія. Синтаксис*.
- Зубков М.С. (2005). *Сучасна українська ділова мова*. – Харків: «Тогрін».
- Клименко Н.Ф., Карпіловська Є.А. (1998). *Словотвірна морфеміка сучасної української літературної мови*. - К., с. 5- 18
- Кудрявцева Н. С. (2017). *Лінгвістична відносність і проблеми перекладу філософської термінології: лінгвокогнітивний підхід*. - с. 57-58
- Кім Сук Вон, А.Г.Рижков, Ю Мікьон. (2010). *Українсько корейський тематичний словник*. –К.: Видавничий дім Дмитра Бураго, - с. 448
- Михайлова Т. (2006). *Терміни-синоніми як об'єкт лексикографії* / Тетяна Михайлова // Вісник Нац. ун-ту «Львівська політехніка». Серія «Проблеми української термінології», № 559, с. 86–90.
- Мойсієнко А.К., Мосенкіс Ю.Л., Бас-Кононенко О.В., Бондаренко В.В., Гапченко О.А., Кравченко Л.О. ... Сидоренко О.М. (2010) *Сучасна українська літературна мова: Лексикологія. Фонетика*. Київ: Знання.
- Пономарів О. (2001). *Привабливість і підступність паронімів. Культура слова: мовностилістичні поради*.- К.: Либідь, - с. 82-108
- Тур О. М. (2009). *Паронімія як лексико-семантичне явище в українській термінології землеустрою та кадастру* О. М. Тур // Наукові праці [Чорноморського державного університету імені Петра Могили]. Сер. : Філологія. Мовознавство. - Т. 98, Вип. 85. - с. 125-128.
- George Yule. (2020). *The Study of Language*.
- Ho-min Sohn. (2006). *Korean Language in Culture and Society*.
- I. A Juraeva. A Critical. (2021). *Review of Existing Views on the Problem of Paronymy and Related events*. - pp. 567-573

Michael Kenstowicz. *The phonetics and phonology of Korean loanword adaptation*. - pp. 1-14

The Cambridge Encyclopedia of the English Language. (1987). - p. 84

네이버 영어사. Відновлено з <https://korean.dict.naver.com/koendict/>